

# CAD LINK

民航處通訊

LINK



民航處  
CIVIL AVIATION  
DEPARTMENT

ISSUE NO. 68 期 | 一月 JAN 2023

## Contents 目錄

- ① In pursuit of aviation aspirations with our Country – the C919 Large Passenger Aircraft 與國家一起追尋飛行夢 — C919大型民航客機
- ④ 41<sup>st</sup> International Civil Aviation Organization Assembly in Montreal 國際民用航空組織第四十一屆大會於蒙特利爾舉行
- ⑥ CAD participates actively in international conferences 民航處積極參與國際會議
- ⑦ CAD approved first flight simulator for helicopter in Hong Kong to commence operations 民航處批准香港首部直升機飛行模擬器投入運作
- ⑧ The sky is the limit for aspiring young people 與年輕人一起逐航天志
- ⑩ CAD showcased smart digital aviation technologies at InnoCarnival 2022 民航處參與「創新科技嘉年華2022」展示智能數碼航空技術
- ⑪ Department activities 部門活動花絮
- ⑫ Joy to the CAD family and beyond 將歡樂由部門帶到社區
- ⑭ CAD newsmakers 同事動向

CAD Link is published by the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government  
《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版

For enquiry, please contact the Public Relations Office of CAD:  
如欲查詢，請聯絡民航處公共關係組：

Civil Aviation Department Headquarters,  
1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport,  
Lantau, Hong Kong  
香港大嶼山香港國際機場東輝路1號民航處總部辦公大樓

Email 電郵: enquiry@cad.gov.hk  
Tel 電話: (852) 2910 6352  
Fax 傳真: (852) 2234 9431

## In pursuit of aviation aspirations with our Country – the C919 Large Passenger Aircraft 與國家一起追尋飛行夢 — C919大型民航客機

By **Captain Joe Lee**, Aviation Safety Inspector, Flight Standards and Airworthiness Division  
飛行標準及適航部航空安全督察李謙彥機長

The Director-General of Civil Aviation (DGCA), Mr Victor Liu, led a team of colleagues from the Hong Kong Civil Aviation Department (CAD) to virtually attend the ceremony which marked the successful completion of the C919 T5 Test for flight crew training (T5 Test) cum the presentation of the Aircraft Evaluation Report hosted by the Civil Aviation Administration of China (CAAC) on 29 November 2022. As a pilot with 15 years of flying experience, I never expected to have the privilege to partake in this C919 aircraft development project that also helps to promote economic, science and technological development in our country.

The C919 aircraft is developed by the Commercial Aircraft Corporation of China, a state-owned aerospace manufacturer based in Shanghai. It is a single-aisle large



I (third right) am pictured in front of the C919 aircraft with other flight operations experts participating in the C919 T5 Test for flight crew training.

我(右三)與其他參與C919飛機駕駛員訓練T5測試的飛行專家於C919飛機前合照。



The Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu, virtually attended a ceremony to mark the completion of the C919 T5 Test for flight crew training cum the presentation of the Aircraft Evaluation Report hosted by the Civil Aviation Administration of China (CAAC) in Shanghai on 29 November 2022 and delivered a speech by video conferencing.

民航處處長廖志勇2022年11月29日於線上出席由中國民用航空局在上海舉行的C919飛機駕駛員訓練T5測試總結暨飛機運行評審報告頒發儀式並以視像形式於儀式上致辭。

passenger jet aircraft designed, manufactured and certificated strictly in accordance with international civil aviation standards, with range suitable for short-haul flights.

Since 2012, the CAD has been playing an active advisory role on the certification of C919 upon invitation by the CAAC. Building on a close and professional partnership established over the years, the CAAC, CAD and Civil Aviation Authority of Macao (AACM) signed a “Cooperative Arrangement on Operational Evaluation of C919 Aircraft” (Cooperative Arrangement) in May 2018 to foster further cooperation amongst the three authorities on the operational evaluation of the C919 aircraft.

My teammates from the Flight Standards and Airworthiness Division and I treasured this unique opportunity to work alongside experts from the CAAC and the AACM in aircraft type certification and operational evaluation activities, which include flight crew qualification specification, master minimum equipment list, scheduled maintenance requirements and passenger cabin emergency evacuation demonstration. In the four years since the signing of the Cooperative Arrangement, we had attended over 80 evaluation board and working group meetings. I am indeed fortunate to have been assigned to the two-month T5 Test in Shanghai that covered evaluation, refinement and certification of training programmes for pilots of C919, and am deeply honoured to be among the first batch of

15 pilots in the world awarded with the C919 type rating upon completion of the T5 Test. Through this exercise, not only could we contribute our knowledge and expertise to our country, but we were also able to acquire new knowledge and memorable experiences.

At the ceremony on 29 November 2022, Mr Liu congratulated the CAAC, the relevant evaluation boards and expert working groups on their outstanding achievement on the C919 aircraft certification process. Mr Liu highlighted that the CAD took pride in our contribution to the development of the country’s aircraft manufacturing industry, and we also looked forward to doing the same for other national civil aviation projects and maintaining close cooperation with our Mainland counterparts. As members of the CAD, we would also like to take this opportunity to express our gratitude

to DGCA and the department’s senior management for their support and guidance during the process.

At the time of writing this article, the first C919 aircraft has been delivered to China Eastern Airlines, signifying the C919 aircraft has entered its operational phase. While the airline is adding this new aircraft type into its fleet, more work needs to be done before the C919 aircraft commences service, in terms of training the pilots and cabin crew as well as formulation of maintenance protocols and operating procedures. We look forward to an early opportunity of welcoming the C919 aircraft flying over Hong Kong skies.



The C919 aircraft is a single-aisle large passenger jet with range suitable for short-haul flights.  
C919飛機為單通道大型噴射式客機，適合短途航線。



民航處處長廖志勇於2022年11月29日率領民航處同事線上出席由中國民用航空局（「國家民航局」）舉行的C919飛機駕駛員訓練T5測試（「T5測試」）總結暨飛機運行評審報告頒發儀式。作為一個擁有15年飛行經驗的飛機師，我從沒想過自己竟有幸參與這個重要的國家研製飛機項目，並藉此帶動國家在經濟和科技上的重大發展。

C919飛機是由總部位於上海的國營航天製造商中國商用飛機公司研製。這架單通道大型噴射式客機嚴格按照國際民航標準設計、製造和審批，適合短途航線。

民航處自2012年起已獲國家民航局邀請參與C919飛機的審定工作，並為其提供專業意見。2018年5月，建基於各方多年來的專業交流和緊密合作，國家民航局、民航處和澳門民航局正式簽訂了《C919飛機運行評審的合作安排》（「合作安排」），進一步就C919飛機運行評審工作加強合作。

我和飛行標準及適航部的同事非常珍惜這次與國家民航局和澳門民航局的合作機會，一直積極參與有關C919飛機型號審定和各項的飛機運行評審活動，包括駕駛員資格、主最低設備清單、計劃維修要求和客艙應急撤離示範。自簽訂合作安排後的四年間，我們參加了80多個由不同評審委員會和相關專家小組所舉辦的會議，而我亦有幸被委派到上海參與了為期兩個月的C919飛機「T5測試」。「T5測試」是整個審定過程中最後一



I am deeply honoured to be among the first batch of 15 pilots in the world awarded with the C919 type rating upon completion of the T5 Test.

我非常榮幸能成為全球首批15名C919飛行員之一，完成T5測試並獲頒發C919型別等級。

個關鍵階段，範圍包括測試、完善和審定以供未來C919飛行員所用的培訓計劃。我非常榮幸能成為全球首批15名C919飛行員之一，完成T5測試並獲頒發C919型別等級。在過程中，我們不僅能為國家貢獻我們的專業知識，亦汲取了寶貴經驗，獲益良多。

在2022年11月29日的儀式上，處長對國家民航局以及各評審委員會和專家小組成員在C919各項審定工作上取得的重大成果表示祝賀。處長亦表示，民航處對我們為國家飛機製造業所作出的貢獻感到自豪，並期待繼續積極參與國家民航項目，與國家航空專家保持緊密合作。作為民航處一員，我們亦希望藉此機會感謝處長和部門管理層對我們參與C919工作上的支持和指導。

執筆之際，得悉首架C919飛機已正式交付給中國東方航空。首次交付標誌著C919飛機已進入運營階段。在飛機投入服務前，相關航空公司必須作多方面準備，把其C919飛機加入機隊，包括飛行人員和機艙服務員的培訓，制定相關維修和操作程序等。我們熱切期待C919飛機早日在香港的上空翱翔。



CAD members actively participate in meetings for the operational evaluation of the C919 aircraft.

民航處同事積極參與有關C919飛機評審工作的會議。

## 41<sup>st</sup> International Civil Aviation Organization Assembly in Montreal 國際民用航空組織第四十一屆大會於蒙特利爾舉行

By **Mr Michael Chu**, Senior Electronics Engineer (Technical Support), Air Traffic Engineering Services Division  
航空交通工程服務部高級電子工程師（技術發展） 朱銘熙



The Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu (second left, front row), is pictured with Deputy Administrator of the Civil Aviation Administration of China Mr Cui Xiaofeng (first left, front row) at the 41<sup>st</sup> International Civil Aviation Organization Assembly in Montreal, Canada.

民航處處長廖志勇（前排左二）與中國民用航空局（國家民航局）副局長崔曉峰（前排左一）出席於加拿大蒙特利爾舉行的國際民用航空組織第四十一屆大會。

The 41<sup>st</sup> International Civil Aviation Organization (ICAO) Assembly (Assembly) was held at the ICAO Headquarters in Montreal, Canada from 27 September to 7 October 2022. The Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu led the Civil Aviation Department (CAD) delegation to join the Assembly as part of the China delegation.

The Assembly is the largest meeting of the global civil aviation industry since the outbreak of COVID-19. Under the theme

“Reconnecting the World”, a total of 56 agenda items with over 500 working papers, covering aviation safety, air navigation capacity and efficiency, security and facilitation, economic development, technical co-operation, environmental protection, etc., were discussed during the Assembly. More than 2,000 representatives from ICAO member states, non-government organisations as well as regional and industry air transport associations attended this triennial Assembly in-person or virtually.

The Assembly recognised the critical role of air transport as a catalyst for global sustainable development. Member states in the Assembly formally acknowledged the long-term investment frameworks needed to modernise aviation infrastructure and air navigation services globally. On the topic of innovation, the Assembly emphasised the need of defining new cooperation mechanisms to realise greater efficiencies in development process of ICAO standards, for supporting early implementation of innovation.

During the Assembly, Mr Liu met with representatives of the Civil Aviation Administration of China (CAAC) to share the latest situation of civil aviation industry in Hong Kong under the post-pandemic recovery and express appreciation of CAAC's support all along to our work, especially on the assistance from Flight Inspection Center on the commissioning flight check of new north runway of Hong Kong International Airport.



Mr Victor Liu (left) meets with Deputy Administrator of the Civil Aviation Administration of China, Mr Cui Xiaofeng.

廖志勇（左）與國家民航局副局長崔曉峰會面。



Mr Victor Liu (centre) leads the Civil Aviation Department delegation to attend the 41<sup>st</sup> ICAO Assembly at the ICAO Headquarters in Montreal, Canada as part of the China delegation.

廖志勇（中）率領民航處代表團，以中國代表團成員身分參與於加拿大蒙特利爾國際民航組織總部舉行的國際民航組織第四十一屆大會。



Mr Liu was interviewed by China News Service during the Assembly on the development of aviation industry in Hong Kong. During the interview, Mr Liu discussed about the opportunities and challenges of Hong Kong as an international aviation hub, and various measures introduced by the Hong Kong Government to increase the competitiveness of our aviation industry in the long run, including enhancing of airport processing capabilities on cargo and passenger, cultivating young talents in the industry, signing of “Mutual Acceptance Cooperation Arrangement” with the CAAC and the Civil Aviation Authority of Macao, etc. At the end of the interview, Mr Liu envisioned that by leveraging the unique advantages of Hong Kong in national development opportunities, Hong Kong’s aviation industry would be able to voyage through the turbulence and recover quickly when the pandemic subsided.

Prior to the Assembly, the CAD delegation also attended the ICAO Innovation Fair 2022 with the theme “Innovation for Enhanced Resilience in International Civil Aviation”. The twelve panel sessions of the event focused on different aspects of innovation and their deployment for international civil aviation, addressing regulatory challenges, urban air mobility integration, aviation sustainability, aviation security and facilitation, etc. During the event, attendees exchanged views on the challenges and opportunities brought about by innovations and the ways to enhance resilience in the aviation industry through innovative technology.

國際民用航空組織（國際民航組織）第四十一屆大會（大會）於2022年9月27日至10月7日在加拿大蒙特利爾國際民航組織總部舉行。民航處處長廖志勇率領民航處代表團，以中國代表團成員身份出席會議。



Mr Victor Liu (second right), visits an exhibition booth in the ICAO innovation Fair 2022 to gain an insight into the latest innovative technologies of the aviation industry.

廖志勇（右二）在國際民航組織2022年博覽會中參觀展覽攤位，了解有關航空業的創新技術。



Mr Victor Liu (left) is interviewed by the China News Service during the Assembly.

廖志勇（左）在大會期間接受中新社記者訪問。

今屆大會是新冠疫情以來全球民航業最大規模的一次會議。本次會議的主題為「重新連接世界」，討論涵蓋航空安全、空中航行能力和效率、航空保安和簡化手續、經濟發展、技術合作、環境保護等56項議題，共超過五百份工作文件。各成員國、非政府組織、區域及航空運輸業界協會共派出逾二千名代表，以實體及線上結合的形式出席這三年一度的大會。

大會強調航空運輸在推動全球可持續發展方面發揮關鍵作用，各成員國在會上正式確認為實現全球航空基礎設施和空中航行服務現代化所需的長期投資框架。就關於創新科技的議題上，大會強調需要定義全新的合作機制，使國際民航組織標準制定過程中實現更高效率，以提早實施創新科技。

會議期間，廖志勇與中國民用航空局（國家民航局）的代表會面，分享香港的民航業疫情後復蘇的最新情況，並感謝國家民航局對我們工作的一直支持，尤其是飛行校驗中心全力協助香港國際機場新北跑道的飛行校驗工作。

廖志勇在大會期間就香港航空業發展接受中新社記者訪問，談及香港作為國際航空樞紐的機遇和挑戰，並介紹政府各項措施以長遠增加香港航空業的競爭力，包括提升機場客貨運的處理能力、培養航空業年輕人才、與國家民航局及澳門民航局簽訂「互認合作安排」等。處長於訪問尾聲展望疫情轉穩後，只要同心協力發揮中國香港獨特優勢、把握國家發展機遇，香港航空界定能乘風破浪，迅速復蘇。

在大會前夕，民航處代表團亦參加了題為「以創新科技加強國際民用航空航空業的復原力」的國際民航組織2022年創新博覽會。博覽會的12個小組會議聚焦不同的創科項目在國際民航業上的應用，以應對監管上的新挑戰、城市空中交通一體化、航空可持續性、航空保安和便利化等議題。與會代表在博覽會上交流創新帶來的挑戰和機遇，及以創新科技加強航空業的復原力的方法。

## CAD participates actively in international conferences

### 民航處積極參與國際會議

#### 5-9.09.2022

The Deputy Director-General of Civil Aviation, Mr Richard Wu (front row, centre), led the Civil Aviation Department (CAD) delegation in the capacity of Chair of the International Civil Aviation Organization (ICAO)'s Communications/Navigation and Surveillance (CNS) Sub-Group of the Asia/Pacific Air Navigation Planning and Implementation Regional Group (APANPIRG) to attend the 26<sup>th</sup> Meeting of the CNS Sub-Group of APANPIRG in the form of video conferencing.

民航處副處長胡志光（前排中）以國際民航組織亞太地區空中航行規劃和實施小組轄下通訊、導航及監視分組主席身份率領民航處代表團以視像形式出席該分組第二十六次會議。



#### 1-3.11.2022

Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Traffic Management), Mr Tommy Au Yeung (first right), led the CAD delegation as the Chairman of the Civil Aviation Navigation Services Organisation (CANSO) Asia Pacific (APAC) Safety Work Group to attend the CANSO APAC Conference 2022 in Goa, India.

民航處助理處長（航空交通管理）歐陽孔亮（右一）以民用空中航行服務組織亞太區安全工作組主席身份率領民航處代表團，出席於印度果阿舉行的2022年度民用空中航行服務組織亞太區會議。

#### 17-18.11.2022

Director-General of Civil Aviation (DGCA), Mr Victor Liu (front row, centre) and the CAD delegation virtually participated in the 12<sup>th</sup> meeting of the ICAO Regional Aviation Safety Group - Asia and Pacific.

民航處處長廖志勇（前排中）與民航處代表團成員以網上形式參與國際民用航空組織亞太地區區域航空安全小組第十二次會議。



#### 22-24.11.2022

DGCA, Mr Victor Liu (front row, third left), led the Hong Kong China delegation to attend the 33<sup>rd</sup> Meeting of the ICAO's APANPIRG in the form of video conferencing.

民航處處長廖志勇（前排左三）率領中國香港代表團，以視像形式出席國際民航組織亞太地區空中航行規劃和實施小組第三十三次會議。



# CAD approved first flight simulator for helicopter in Hong Kong to commence operations

## 民航處批准香港首部直升機飛行模擬器投入運作

By **Captain Lawrence Wong**, Acting Chief, Flight Standards, Flight Standards and Airworthiness Division  
飛行標準及適航部署理飛行標準總監黃景輝機長

The Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu, presented the approval for the first flight simulator for helicopter in Hong Kong to the Controller of the Government Flying Service (GFS), Captain West Wu, on 30 November 2022. This new training simulator, which can also be referred to as the “GFS 01 Simulator”, is an advanced Flight Simulation Training Device designed for Airbus H175 helicopter and its configuration is the first of its kind in the world. It is capable of providing very detailed geographical and visual representation with high-fidelity simulations in custom-made mission training for the GFS such as hoist operations, search and rescue, as well as night vision surveillance missions.

Led by Captain Robin Macadam and Captain Sam Tsui, the team of inspectors from the CAD's Flight Standards and Airworthiness Division conducted a series of tests and evaluations for the “GFS 01 Simulator”, including Master Qualification Test Guide, Subjective Fly-Out Tests, Qualification Test Guide re-runs, etc. Upon the completion of all examinations, the “GFS 01 Simulator” was granted with the Full Flight Simulator highest “Level D” status, laying the cornerstone for the GFS to further enhance their professional search and rescue services training.



The Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu, presents the approval for the first flight simulator for helicopter in Hong Kong to the Controller of the Government Flying Service, Captain West Wu.

民航處處長廖志勇向政府飛行服務隊總監胡偉雄機長頒發香港首部直升機飛行模擬器的使用許可證。



The team of inspectors from the Flight Standards and Airworthiness Division of the Civil Aviation Department conducts a series of tests and evaluations for the “GFS 01 Simulator”.

民航處飛行標準及適航部的航空營運督察團隊為「GFS 01模擬器」進行一系列檢測和評估。

民航處處長廖志勇於2022年11月30日向政府飛行服務隊（飛行服務隊）總監胡偉雄機長頒發香港首部直升機飛行模擬器的使用許可證。這座新置的訓練模擬器 — 「GFS 01模擬器」，是為空中巴士H175型直升機而設的飛行模擬訓練設備，其先進配置更是全球首部。它除了具備一般飛行模擬訓練設備的標準功能外，亦同時為飛行服務隊專門的搜救任務訓練如吊裝操作、搜救和勘察及夜間監視等提供高度像真及詳細地理資訊和視像。

民航處飛行標準及適航部的麥嘉敦機長和徐冠生機長帶領航空營運督察團隊為「GFS 01模擬器」進行了一系列檢測和評估，包括主鑑定測試指南、主觀飛行測試、鑑定測試指南的重新運行等。「GFS 01模擬器」在通過所有檢定程序後，獲民航處頒發最高規格的「D級」飛行模擬訓練設備使用許可證，為飛行服務隊進一步加強其機組人員的專業搜救服務訓練打好基礎。

## The sky is the limit for aspiring young people 與年輕人一起逐航天志

By **Mr Carl Li**, Air Traffic Management Standards Officer, Air Services and Safety Management Division  
航空交通管理標準組航空交通管理標準主任李灝泓

As remarked by President Xi Jinping at the ceremony in celebration of the 25<sup>th</sup> anniversary of Hong Kong's return to the Motherland and the inaugural ceremony of the sixth-term Government of the Hong Kong Special Administrative Region, "Hong Kong will prosper only when its young people thrive", the Chief Executive echoed in the 2022 Policy Address that young people are Hong Kong's future. The Government has all along been attaching great importance to youth development and the Civil Aviation Department (CAD) has been committed to nurturing the younger generation.

The CAD joined the "Life Buddies" Mentorship Scheme 2021/22 launched by the Commission on Poverty. The Scheme aimed at promoting mentoring culture in the community to help youth from disadvantaged background moving upward in society. Various Government departments and corporates, including the Home Affairs Department, the Hong Kong Police Force, the Independent Commission Against Corruption, the Hong Kong Observatory, Cathay Pacific, Airport Authority Hong Kong and the CAD, supported the Scheme by forming volunteer mentoring teams to design and conduct a number of career-focused mentoring activities of various types during the school year. Despite the prevailing pandemic when the Scheme took place, the eight-member CAD mentoring team managed to organise a year of fruitful and meaningful activities for 11



The Civil Aviation Department (CAD) Mentoring Team meets with students from the "Life Buddies" Mentorship Scheme 2021/22 (the Scheme) at the school.

民航處導師團隊到學校與參與「友·導向」師友計2021/22 (計劃) 的學生見面。

senior secondary students from HKSYP&IA Chan Nam Chong Memorial College.

To encourage students to realise their life planning as early as possible, the CAD mentoring team invited officers from different professions to share with students about their daily work and experience through video conferences. Moreover, the team has arranged the students to participate in an online visit to the CAD Education Path, followed by virtual workshops on drafting resumes and a mock interview that equipped students to join the workforce in the future. As the finale activity, the mentoring team motivated students to execute early life planning by giving inspiring sharing about their personal experience, marking a successful conclusion of the year's activities.



The CAD Mentoring Team arranges a mock interview for students of the Scheme by video conferencing.

民航處導師團隊以視像形式為參與計劃的學生進行模擬面試。

Furthermore, the CAD also supported the series of activities organised under the "Fly High Aim High - Achieve Your Dream" programme as a co-organiser. The programme's "Flycation with You Launch Ceremony" was held at the CAD Headquarters on 16 October 2022. The programme was organised by the Federation of HK Guangxi Community Organisations, Hong Kong Guangxi (Kowloon East) Service Centre, the Staff and Workers Union of Hong Kong Civil Airlines and Legislative Council Member Tang Ka-piu's Office, and supported by the Home Affairs Department, the Labour Department, Kwun Tong District Office and Airport Authority Hong Kong, etc.

Through a series of activities, the programme aimed to broaden students' horizons in the aviation industry, help them realise





Guests of the “Flycation with You Launch Ceremony” are pictured with participating students at the CAD Headquarters.  
「與您Flycation遨遊天際暨啟動禮」的嘉賓與一眾參與活動的學生在民航處總部合照。

their aspirations through career planning activities, and to attract new talents to join the aviation industry. The 170 participating students got the chance to take a local flight operated by the Greater Bay Airlines and were briefed on the future development of the aviation industry on board. The students also had the opportunity to visit various aviation-related companies to learn about the industry and get ready for career planning.

The CAD was pleased to extend our support to the two meaningful programmes of “LifeBuddies” and “Fly High Aim High - Achieve Your Dream”. We will continue to promote aviation knowledge and interest among young people through different channels.

正如國家主席習近平在慶祝香港回歸祖國二十五周年大會暨香港特別行政區第六屆政府就職典禮上表示，「青年興，則香港興」，而行政長官亦於2022施政報告中回應青年是香港的未來。政府一直十分重視青年發展，而民航處亦一直致力於培育年青一代。

民航處參加了由扶貧委員會籌劃的「友•導向」師友計劃2021/22。計劃旨在推動師友文化，促進青年人向上流動。多個政府部門和企業包括民政事務總署、香港警務處、廉政公署、香港天文台、國泰航空、機場管理局和民航處等積極響應計劃並組成義工導師團隊，於年內舉辦了多個不同類型的職志活動。縱然計劃舉行期間疫情仍未消退，但由八位民航處同事組成的導師團隊仍別具心思，為香港四邑商工總會陳南昌紀念中學的11位高中同學在一年期間安排了充實和有意義的活動。

為鼓勵同學盡早實踐生涯規劃，民航處的導師團隊邀請了來自不同專業的同事以視像形式向同學們分享他們的日常工作和經驗心得。另外導師團隊亦以網上直播方式帶領同學參觀了民航處的航空教育徑。導師團隊同時為同學們舉辦了製作個人履歷的網上工作坊和模擬面試，幫助他們為將來投身社會

做好準備。最後友師隊的導師同事在活動總結時以自身經驗來啟發同學們及早為未來作出生涯規劃，為整項活動劃上圓滿句號。

另外，民航處亦協辦了「衝上雲霄 逐航天志」系列活動，並於2022年10月16日在本處總部舉行了「與您Flycation遨遊天際暨啟動禮」。該活動由香港廣西社團總會、香港廣西（九龍東）服務中心、香港民用航空事業職工總會及鄧家彪立法會議員辦事處合辦，支持機構包括民政事務總署、勞工處、觀塘民政事務處及香港機場管理局等。

活動旨在透過一連串活動擴闊學生對航空業的認識，並透過生涯規劃活動，幫助學生尋找適合自己的職業，同時期望為未來航空業引入新人才。參與活動的170位學生除了獲安排乘坐大灣區航空的航班在香港上空飛翔，並聆聽專人講解航空業的未來發展，亦有機會參觀與航空業相關的公司以了解行業資訊，為生涯規劃作好準備。

民航處很高興能參與「友•導向」和「衝上雲霄 逐航天志」這兩個別具意義的活動。我們將繼續透過不同渠道，積極向青年推廣航空知識以增加他們對航空業的興趣。



The “Flycation with You Launch Ceremony” was held at the CAD Headquarters on 16 October 2022.

「與您Flycation遨遊天際暨啟動禮」2022年10月16日於民航處總部舉行。

## CAD showcased smart digital aviation technologies at InnoCarnival 2022 民航處參與「創新科技嘉年華2022」展示智能數碼航空技術

By **Mr Charles Leung**, Senior Electronics Engineer (Technical Support), and **Mr Stephen Kwong**, Project Officer, Air Traffic Engineering Services Division

航空交通工程服務部高級電子工程師（技術發展）梁燦偉及項目主任鄭煥曦

The InnoCarnival 2022, organised by the Innovation and Technology Commission from 22 to 30 October 2022, took place at the Hong Kong Science Park in Sha Tin. Under the theme “Innovation & Technology Empower Our Dreams”, the event showcased the community the latest technology and research development of Hong Kong. This event was one of the major celebration events for the 25<sup>th</sup> Anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. The Civil Aviation Department (CAD) was delighted to be invited as one of the campaign partners of the event again and staged an exhibition booth to demonstrate the application of the latest aviation technologies.

CAD's exhibition booth featured a Smart Digital Tower Facilities (DTF) and Integrated Information Display System display to demonstrate to the public about the CAD's adoption of smart digital tower technologies in the Hong Kong International Airport (HKIA). It also provided information on Small Unmanned Aircraft Order. The simulated interactive controller working positions and DTF exhibit provided visitors with a first-hand experience of the DTF and Air Traffic Control operations. CAD colleagues on site also provided detailed explanation to the public.

The DTF utilises the latest video processing and smart Digital Tower technologies to provide air traffic controllers with ultra-high resolution real-time panoramic view of the airfield and runways of the HKIA with essential aircraft and vehicle information displayed on the digitised video. Besides, artificial intelligence also provides additional safety alert functions, such



The Digital Tower Facilities show aircraft taxiing, taking off and landing on the Third Runway and South Runway of the Hong Kong International Airport.

智能數碼指揮塔設備全景影像顯示香港國際機場第三跑道和南跑道上滑行、起飛及降落的航機。

as early detection of conflicting situations and intrusion to airfield restricted areas.

The exhibition was well-received and it enabled members of the public to get a better understanding of the CAD's work as well as the innovative aviation technologies adopted by the department.

創新科技署於2022年10月22日至30日在沙田香港科學園舉行以「創科力量·夢想啟航」為主題的「創新科技嘉年華2022」，展出多項本地發明及研究成果。「創新科技嘉年華2022」更是香港特別行政區成立二十五週年慶祝活動之一。民航處很高興再獲邀成為嘉年華的活動夥伴，設置展覽攤位展示最新航空業的科技應用。

民航處的展覽攤位設置了智能數碼指揮塔設施及綜合航空資訊顯示系統，讓市民了解民航處在香港國際機場應用的智能數碼指揮塔技術。民航處亦在展覽攤位為市民提供《小型無人機令》的資訊。民航處人員於展覽現場為市民講解，並透過互動裝置和智能數碼指揮塔設施展品讓市民親身感受智能數碼指揮塔和航空交通管制的運作。

智能數碼指揮塔設施利用最先進的影像處理和智能數碼指揮塔技術，為航空交通管制主任提供超高清的機場飛行區及跑道實時全景影像，並清楚顯示機場跑道和滑行道上航機和車輛的重要航空資料。此外，數碼影像配合人工智能技術以提供更佳的預警功能，如預測航機可能過於接近另一航機或航機進入機場飛行區的限制區域等情況。

這次展覽廣受參觀人士歡迎，亦讓市民更了解民航處的工作以及如何於工作中應用創新的航空科技。



Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Traffic Engineering Services), Mr Hui Man-ho, is pictured with CAD colleagues in front of the exhibition booth at InnoCarnival 2022.

民航處助理處長（航空交通工程服務）許文豪與民航處同事在「創新科技嘉年華2022」的展覽攤位前合照。



## Department activities 部門活動花絮

### 20.09.2022

Head of the trade and economic section of the European Union Office to Hong Kong and Macao, Mr Walter van Hattum, paid a courtesy call on Director General of Civil Aviation (DGCA), Mr Victor Liu.

歐盟駐港辦事處貿易及經濟部主管何衛德禮節性拜會民航處處長廖志勇。



### 21.09.2022

DGCA, Mr Victor Liu (first right), visited the mock-up for tower cab of the New Air Traffic Control Tower for Three-runway System, and was briefed on its design features of the facility by Civil Aviation Department (CAD)'s colleagues.

民航處處長廖志勇（右一）參觀三跑道系統新空管指揮塔的塔台模型，並聽取民航處同事講解新塔台的設計特點。



### 14.10.2022

Director of Immigration, Mr Au Ka-wang (centre), Deputy Directors of Immigration, Mr Kwok Joon-fung, Benson (second left) and Mr Tai Chi-yuen (second right), and Commandant (Immigration Service Institute of Training and Development), Mr Hong Hoi, Michael (first right) visited the Civil Aviation Department.

入境事務處處長區嘉宏（中）、入境事務處副處長郭俊峯（左二）和戴志源（右二）及入境事務學院院長康凱（右一）到訪民航處。



### 10.12.2022

Assistant Director-General of Civil Aviation (Flight Standards), Miss Clara Wong (second right), won first runner-up in the women's individual competition of the 33<sup>rd</sup> Henry Fok Cup Civil Servants Tennis Tournament organised by the Hong Kong Chinese Civil Servants' Association. DGCA, Mr Victor Liu (second left) was invited to attend the prize presentation ceremony of the event.

民航處助理處長（飛行標準）黃嘉華（右二）在香港政府華員會主辦的第三十三屆全港公務員霍英東盃網球比賽女子單打項目中勇奪亞軍。民航處處長廖志勇（左二）獲邀出席活動頒獎禮。



## Joy to the CAD family and beyond 將歡樂由部門帶到社區

CAD Staff Club  
民航處職員康樂會

### Aviation Day

Initiated by the Civil Aviation Department (CAD) Staff Club, the well-received Aviation Day returned on 3 December 2022 with the ardent support from the Government Flying Service (GFS) and charitable institution Rainbow Foundation. First launched in 2018 and received overwhelming response, the Aviation Day aimed to kindle young children's interest in aviation and enabled their aviation dreams to take flight.

Accompanied by 10 volunteers from different sections of the CAD, 30 primary school students participating in the Aviation Day visited the Noah's Ark Hong Kong in Ma Wan where they learnt basic aviation knowledge and how to operate a plane. They even experienced the fun of simulating flying over the Hong Kong skies and landing in the Hong Kong International Airport by piloting a flight simulator.

The students then headed to the GFS hangar and were introduced to the protective gear and communication equipment used for search and rescue operations and had a close look at the GFS's aircraft. The finale of the Aviation Day was the visit to the Aviation Education Path at the CAD Headquarters. Students were briefed by the experienced tour guide on the aviation development in Hong Kong, air traffic control service, as well as other fun facts and knowledge about civil aviation.

The CAD Staff Club would like to give special thanks to the co-organising units and all volunteers for their unfailing assistance



Volunteers from the Civil Aviation Department (CAD) show children participating in the Aviation Day the operation of a flight simulator.

民航處的義工同事教導參加「航空日」的小朋友操作模擬飛行器。

to make this event a great success. Our Volunteer Team will continue to run a variety of activities to serve the community and we eagerly await colleagues' participation in our coming events.

### Christmas Party

With Christmas just around the corner, the CAD Staff Club organised a Christmas Party at the CAD Headquarters for colleagues to get together and celebrate this festive occasion.



Students are briefed by the tour guide on the work of air traffic control at the CAD Aviation Education Path.

學生在民航處航空教育徑聽取義工介紹有關航空交通管制的工作。



Students and CAD's volunteer are pictured in front of a Government Flying Service's helicopter.

學生與民航處的義工同事在政府飛行服務隊的直升機前合照。

The event started with the jolly Christmas carol performance by the adorable little ones from the Airport Preschool. Their beautiful voices and energetic steps brought joyous laughter to all and won rapturous applause. The amazing performance was followed by the Long and Meritorious Service Awards presentation session to honour our long-serving colleagues for their commitment, dedication and contribution throughout the years.





Members of the CAD management are pictured with winners of the Christmas Party Lucky Draw.

民航處管理層與聖誕聯歡大抽獎的幸運兒合照。

To satisfy the sweet tooth of all, snack kiosks were set up to treat colleagues with scrumptious refreshments like popcorns, cotton candies and egg-puffs.

Highlight of the party was the much-anticipated lucky draw. Thanks to the generous sponsorship by our senior management, winning colleagues all bagged fabulous prizes with big smiles. Congratulations to all lucky winners and the CAD Staff Club would like to wish everyone a wonderful and fruitful year ahead!

## 航空日

由民航處職員康樂會籌劃的「航空日」在政府飛行服務隊及慈善機構Rainbow Foundation全力支持下於2022年12月3日載譽而歸。「航空日」於2018年首次舉行時反應熱烈，活動的目的旨在培養小朋友對航空業的興趣並讓他們的航空夢飛翔。

三十名小學生在十名來自民航處不同分部的義工陪同下，先到訪位於馬灣的香港挪亞方舟學習飛機的操作方法及飛行知識。他們更有機會操作模擬駕駛器，一嚐模擬翱翔香港天際的滋味及於香港國際機場降落的樂趣。

學生之後獲安排參觀政府飛行服務隊機庫，認識有關空中搜索及救援所需的保護裝備和通訊儀器，並近距離接觸政府飛行服務隊的飛機。「航空日」的壓軸節目為參觀民航處總部的航空教育徑，並聽取資深的導賞員講解香港的航空發展史、航空交通管制服務及航空趣聞和知識。

康樂會謹此衷心感謝各協辦單位和義工的支持，令是次活動得以順利舉行。我們的義工隊將繼續舉辦不同活動以服務社會，並熱切期待同事積極參與。



The beautiful Christmas carol performance by children from Airport Preschool warms everyone's heart and fills the Christmas party with laughter.

機場幼兒園的小朋友為民航處同事送上聖誕頌歌，精彩演出令聖誕聯歡活動笑聲洋溢。

## 聖誕聯歡

聖誕節臨近，康樂會為同事悉心籌辦了一場聖誕聯歡活動，讓大家得以聚首一堂、歡度佳節。

為活動揭開序幕的是由一班來自機場幼兒園的小朋友向大家報佳音。他們曼妙的童聲配以活力十足的舞步，為觀眾帶來不絕的笑聲並贏得大家熱烈的掌聲。緊接着的環節為長期優良服務獎頒發儀式，以表揚一眾獲獎同事多年來的付出和貢獻。

此外，康樂會更安排了小食攤位，即場為同事炮製美味的爆谷、棉花糖和雞蛋仔，讓大家大快朵頤。

聖誕聯歡的重頭戲當然是萬眾期待的大抽獎。民航處管理層慷慨贊助多款精美獎品，各位得獎的幸運同事都喜出望外。康樂會在此除了恭喜各位獲獎的幸運兒外，亦祝各位同事新的一年美滿幸福、成果豐碩。



Colleagues enjoy the refreshments prepared by the CAD Staff Club.

同事們開心享用由民航處職員康樂會為大家精心預備的各款小食。

## CAD newsmakers 同事動向

### Welcome to the newcomers 歡迎新同事

Name	Title	姓名	職位
Mr CHOW Wing-hang, Dominic	Administrative Officer Staff Grade C	周永恒先生	首長級丙級政務官
Mr WONG Ka-man, Raymond	Treasury Accountant	黃家文先生	庫務會計師
Ms WONG Shun-ling, Mena	Accounting Officer I	黃順玲女士	一級會計主任
Mr LAM Wing-chun	Air Traffic Control Officer III	林穎臻先生	三級航空交通管制主任
Mr HO Tsz-yik	Air Traffic Control Officer III	何梓亦先生	三級航空交通管制主任
Mr YEUNG King-yin, Ken	Executive Officer II	楊景然先生	二級行政主任
Miss WU Ka-yau, Coby	Assistant Operations Officer	胡嘉柔女士	助理民航事務主任
Miss NG Man-wai, Emily	Assistant Operations Officer	吳芷蔚女士	助理民航事務主任
Mr LAM Wing-cheung, Mike	Assistant Operations Officer	林穎祥先生	助理民航事務主任
Mr CHEUNG Yin-kiu, Jason	Assistant Operations Officer	張彥喬先生	助理民航事務主任
Miss HUI Wing-yee, Wing	Assistant Operations Officer	許泳兒女士	助理民航事務主任
Mr CHEUNG Ho-ming, Michael	Assistant Operations Officer	張浩明先生	助理民航事務主任
Ms CHEUNG Chi-yu, Rose	Assistant Operations Officer	張芷瑜女士	助理民航事務主任
Ms SIT Man-ting, Angel	Supplies Officer	薛曼婷女士	物料供應主任
Ms TAM Pik-chun, Peggy	Supplies Supervisor II	譚碧珍女士	二級物料供應員
Ms LEUNG Tak-chong, Joni	Supplies Supervisor II	梁德莊女士	二級物料供應員



Assistant Director-General of Civil Aviation, Mr Tommy Au Yeung (right)  
民航處助理處長歐陽孔亮 (右)



Chief Operations Officer, Mr Simon Chean (left)  
總民航事務主任秦傑 (左)



Chief Operations Officer, Ms Cecilia Pang (left)  
總民航事務主任彭詠詩 (左)



Senior Operations Officer, Miss Birdie Yuen (centre)  
高級民航事務主任袁少嫦 (中)



Senior Operations Officer, Mr Sunny Lam (right)  
高級民航事務主任林志強 (右)



Senior Operations Officer, Mr Bill Lau (right)  
高級民航事務主任劉永錢 (右)





Operations Officers, Miss Cythnia Choi (second left), Miss Susan Au (third left) and Miss Carman Yeung (third right)

民航事務主任蔡倩怡 (左二)、區瑞森 (左三) 和楊雅雯 (右三)



Operations Officer, Mr Patrick Ma (left)

民航事務主任馬紹邦 (左)



Air Traffic Control Officers I, Mr Tse Shu-yung (first left), Miss Lee Yan-yin (second left), Mr Dickson Lau (second right) and Mr Duff Kok (first right)

一級航空交通管制主任謝樹榕 (左一)、李欣然 (左二)、劉嘉龍 (右二) 和 郭海峯 (右一)



Air Traffic Control Officers III, Miss Anthea Lau (first left), Mr Or Ho-yin (second left) and Miss Wong Kin-yi (first right)

三級航空交通管制主任劉子茵 (左一)、柯皓然 (左二) 和黃健怡 (右一)



Senior Aeronautical Communications Supervisor, Mr Simon Lau (right)

高級航空通訊主任劉賜麟 (右)



Air Traffic Flight Services Officer I, Mr Yu Chun-yin (right)

一級航空交通事務員余俊彥 (右)



Chief Supplies Officer, Ms Alice Chan (left)

總物料供應主任陳惠芬 (左)

## Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

Name	Promoted to	姓名	晉升為
Mr AU YEUNG Hung-leung, Tommy	Assistant Director-General of Civil Aviation	歐陽孔亮先生	民航處助理處長
Ms PANG Wing-sze, Cecilia	Chief Operations Officer	彭詠詩女士	總民航事務主任
Mr CHEAN Kit, Simon	Chief Operations Officer	秦傑先生	總民航事務主任
Mr LAM Chi-keung, Sunny	Senior Operations Officer	林志強先生	高級民航事務主任
Mr LAU Wing-chin, Bill	Senior Operations Officer	劉永錢先生	高級民航事務主任
Miss YUEN Siu-sheung, Birdie	Senior Operations Officer	袁少嫦女士	高級民航事務主任
Miss AU Sui-sum, Susan	Operations Officer	區瑞森女士	民航事務主任
Miss CHOI Sin-yi, Cynthia	Operations Officer	蔡倩怡女士	民航事務主任
Mr MA Shiu-pong, Patrick	Operations Officer	馬紹邦先生	民航事務主任

Miss YEUNG Nga-man, Carman	Operations Officer	楊雅雯女士	民航事務主任
Mr KOK Hoi-fung, Duff	Air Traffic Control Officer I	郭海峯先生	一級航空交通管制主任
Mr LAU Ka-lung, Dickson	Air Traffic Control Officer I	劉嘉龍先生	一級航空交通管制主任
Miss LEE Yan-yin	Air Traffic Control Officer I	李欣然女士	一級航空交通管制主任
Mr TSE Shu-yung	Air Traffic Control Officer I	謝樹榕先生	一級航空交通管制主任
Miss WONG Kin-yi	Air Traffic Control Officer III	黃健怡女士	三級航空交通管制主任
Miss LAU Anthea	Air Traffic Control Officer III	劉子茵女士	三級航空交通管制主任
Mr OR Ho-yin	Air Traffic Control Officer III	柯皓然先生	三級航空交通管制主任
Mr YU Chun-yin	Air Traffic Flight Services Officer I	余俊彥先生	一級航空交通事務員
Mr LAU Simon	Senior Aeronautical Communications Supervisor	劉賜麟先生	高級航空通訊主任
Ms CHAN Wai-fun, Alice	Chief Supplies Officer	陳惠芬女士	總物料供應主任

## Farewell to those leaving 再見好同僚

Name	Title	姓名	職位
Miss SO Wai-sze, Linda	Administrative Officer Staff Grade B	蘇惠思女士	首長級乙級政務官
Mr LAU Ka-kui, Samson	Assistant Director-General of Civil Aviation	劉家駒先生	民航處助理處長
Mr KWOK Alex	Senior Operations Officer	郭栢梁先生	高級民航事務主任
Mr MOK Chung-to, Gabriel	Senior Operations Officer	莫仲濤先生	高級民航事務主任
Mr WILSON Guang Per Magnus	Senior Operations Officer		高級民航事務主任
Mr FUNG Hoi-wah, Marco	Operations Officer	封凱華先生	民航事務主任
Mr CHOI Ting-fung	Operations Officer	蔡霆鋒先生	民航事務主任
Mr CHAN Ting-hei, Hugh	Air Traffic Control Officer I	陳定熙先生	一級航空交通管制主任
Mr KAM Kwun-shing	Air Traffic Control Officer II	甘鈞丞先生	二級航空交通管制主任
Miss CHOW Kwok-kiu, Becky	Air Traffic Control Officer II	周靄翹女士	二級航空交通管制主任
Mr CHO Ching-lim	Air Traffic Control Officer III	曹正廉先生	三級航空交通管制主任
Miss LAW Yat-chee	Air Traffic Control Officer III	羅逸芝女士	三級航空交通管制主任
Mr KONG Hok-chi, Herrick	Student Air Traffic Control Officer	江學智先生	見習航空交管制主任
Mr YU Kai-chung, Andy	Student Air Traffic Control Officer	余啟聰先生	見習航空交管制主任
Mr CHIU Chak-keung	Senior Air Traffic Flight Services Officer	趙澤強先生	高級航空交通事務員
Ms NGAN Gar-lay, Agnes	Air Traffic Flight Services Officer I	顏嘉莉女士	一級航空交通事務員
Ms LAI Siu-fong	Air Traffic Flight Services Officer I	黎少芳女士	一級航空交通事務員
Mr LAM Kenley Ka-ho	Air Traffic Flight Services Officer III	林嘉豪先生	二級航空交通事務員
Mr CHAN Long-ching	Aeronautical Communications Officer II	陳朗澄先生	二級航空通訊員
Mr LAU Moon-yuen, Stanley	Senior Electronics Engineer	劉滿原先生	高級電子工程師
Ms CHAN Kwai-chi	Electronics Engineer	陳桂枝女士	電子工程師
Ms CHO Wai-sze, Grace	Treasury Accountant	曹慧詩女士	庫務會計師
Mr TSE Kam-tong	Senior Accounting Officer	謝錦堂先生	高級會計主任
Miss CHONG Hiu-lo, Linda	Accounting Officer I	莊曉鸞女士	一級會計主任
Mr CHAN Chi-lung, Philip	Executive Officer I	陳致龍先生	一級行政主任
Miss WONG Wai-fun, Annabella	Clerical Officer	王慧芬女士	文書主任
Miss CHAN Pui-lan	Supplies Supervisor II	陳佩蘭女士	二級物料供應員
Ms LUI So-ping	Workman II	雷素萍女士	二級工人



## Congratulations to the recipient of the Secretary for the Civil Service's Commendation Award Scheme 2022

### 恭賀2022年公務員事務局局長嘉許狀計劃得獎人



#### Mr Chu Ming-hei, Michael

Senior Electronics Engineer, Air Traffic Engineering Services Division

#### 朱銘熙先生

航空交通工程服務部高級電子工程師

Senior Electronics Engineer, Mr Chu Ming-hei, Michael (centre), has been awarded the Secretary for the Civil Service's Commendation 2022. Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu (right), commended Michael for his outstanding performance and contribution to the department on the implementation of Air Traffic Control

system projects and development of in-house Integrated Information Display System.

高級電子工程師朱銘熙(中)獲選為2022年公務員事務局局長嘉許狀計劃得獎人。民航處處長廖志勇(右)讚揚朱銘熙表現出色，在部門實施空管系統項目及研發綜合信息顯示系統方面作出貢獻。

## CAD management welcomes new member

### 民航處管理層歡迎新成員

Mr Dominic Chow assumed the post of Deputy Director-General of Civil Aviation (2) on 24 November 2022, succeeding Ms Linda So, who took up the post of the Director of the Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong. Mr Chow joined the Administrative Service in 1996. He obtained Bachelor of Social Sciences (Hon) from the University of Hong Kong and acquired Master degrees from the Chinese University of Hong Kong (Master of Philosophy in Government and Public Administration) and the University of Geneva (Master in International Economics) respectively.

Mr Chow was previously posted to support the Chief Justice of the Hong Kong Court of Final Appeal and the Secretary for Labour and Welfare, and has overseen portfolios in various Bureaux and Departments ranging

from immigration and boundary-crossing policies, active ageing and social security, works policies and Clean the Harbour Scheme and constitutional affairs, among others. He was posted to Geneva, Switzerland as a trade representative of the Hong Kong Special Administrative Region when China was acceded to the World Trade Organization.

周永恒先生於2022年11月24日出任民航處副處長(2)，接替調任香港駐粵經濟貿易辦事處主任的蘇惠思女士。周先生於1996年加入政府政務職系，為香港大學社會科學(榮譽)學士，其後取得香港中文大學政治與行政學哲學碩士和瑞士日內瓦大學國際經濟學碩士。

周先生之前曾分別協助香港特別行政區終審法院首席法官及勞工及福利局局長工作。他在不同政策局及部門負責的範疇包括入境及過境口岸政策、長者樂頤年、社會保障、工務及淨化海港計劃及



政制事務等。周先生於中國加入世界貿易組織期間為香港特別行政區駐瑞士日內瓦貿易代表之一。